

N SERIES

ATYPICAL

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Robia Rashid

ÉPISODE 3.07

"Shrinkage"

Tandis que Sam et Casey font face à des dilemmes d'amitié, Elsa découvre une charmante surprise et Doug prend une décision inattendue.

ÉCRIT PAR:

Bob Smiley | Nicole Betz

RÉALISÉ PAR:

Annabel Oakes

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

1.11.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Nina Ameri	...	Luisa
Tal Anderson	...	Sidney
Domonique Brown	...	Jasper
Nik Dodani	...	Zahid
Kimmy Gatewood	...	Coach Crowley
Sara Gilbert	...	Professor Judd
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Natasha Lynn	...	Clayton Track Runner
Annie Mebane	...	Lauren
Amy Okuda	...	Julia
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Graham Rogers	...	Evan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Fivel Stewart	...	Izzie
Allie Rae Treharne	...	Gretchen

1
00:00:25,316 --> 00:00:26,192
Non.

2
00:00:28,445 --> 00:00:29,904
Tu es sur mes cheveux.

3
00:00:32,824 --> 00:00:33,908
Mes cheveux.

4
00:01:30,006 --> 00:01:32,092
Tu as dormi par terre hier soir ?

5
00:01:32,175 --> 00:01:34,302
Oui.

6
00:01:34,385 --> 00:01:36,221
Tu es une vraie fournaise.

7
00:01:37,347 --> 00:01:40,975
Dans mon appartement
le chauffage ne marche pas toujours.

8
00:01:43,978 --> 00:01:44,896
Ça va ?

9
00:01:46,940 --> 00:01:48,066
Qui veut un œuf ?

10
00:01:48,775 --> 00:01:49,984
Oh, je pars.

11
00:01:50,693 --> 00:01:51,778
Si tôt ?

12
00:01:51,861 --> 00:01:55,031
Je suis en retard en éco,
je vais étudier au foyer.

13
00:01:55,782 --> 00:01:57,534
J'aurais pu venir avec toi.

14
00:01:57,617 --> 00:01:58,827
Tu dormais bien.

15
00:01:58,910 --> 00:02:01,037
Pas d'œuf, pas de toast ?

16
00:02:01,121 --> 00:02:02,080
On va courir ?

17
00:02:02,622 --> 00:02:05,083
Pas ce matin,
je suis un peu fatiguée.

18
00:02:05,166 --> 00:02:08,378
Oui, bien sûr.
Tu as joué avec ton amie toute la nuit.

19
00:02:10,630 --> 00:02:12,715
Je dois y aller. À plus.

20
00:02:18,429 --> 00:02:21,099
Oui, le dilemme moral,

21
00:02:21,182 --> 00:02:24,394
un état d'incertitude
qui exige de choisir

22
00:02:24,477 --> 00:02:27,355
entre des options tout aussi défavorables.

23
00:02:27,438 --> 00:02:31,651
Si ça déroute trop vos cerveaux
de génération Y, appelons-le un pétrin.

24
00:02:31,734 --> 00:02:33,236
C'est plus déroutant.

25
00:02:33,319 --> 00:02:36,197
C'est un dilemme, Sam.

26
00:02:36,281 --> 00:02:39,826

Disons que tu es l'ingénieur
d'un train en fuite.

27

00:02:39,909 --> 00:02:44,455
Tu vas à gauche et tu tues
cinq personnes attachées aux rails,

28

00:02:44,539 --> 00:02:48,042
mais à droite,
tu tues 20 personnes inconnues.

29

00:02:48,126 --> 00:02:49,002
Tu fais quoi ?

30

00:02:49,085 --> 00:02:52,297
Je tue les cinq, il y a moins de morts.
C'est pas un dilemme.

31

00:02:53,464 --> 00:02:54,299
D'accord.

32

00:02:55,633 --> 00:02:57,927
Disons qu'un type

33

00:02:58,011 --> 00:03:00,722
braque une banque
et donne l'argent aux orphelins.

34

00:03:01,097 --> 00:03:02,432
Tu as le choix alors.

35

00:03:02,515 --> 00:03:05,393
Tu le dénonces,
et l'argent revient à la banque,

36

00:03:05,476 --> 00:03:09,814
ou tu le laisses partir et les orphelins
gardent l'argent. Alors ?

37

00:03:09,898 --> 00:03:12,817
Je le dénonce. Désolé, orphelins.
C'est pas un dilemme.

38

00:03:14,402 --> 00:03:17,280
Tu vis dans un monde en noir et blanc.

39

00:03:18,031 --> 00:03:20,742
Au fait, rappelez-vous,
l'examen de mi-semestre

40

00:03:20,825 --> 00:03:24,204
aura lieu dans trois semaines
et il sera très ardu.

41

00:03:24,287 --> 00:03:25,747
Étudiez toute la nuit

42

00:03:26,497 --> 00:03:27,916
et vous réussirez.

43

00:03:27,999 --> 00:03:30,168
Rigolez toute la nuit,
vous échouerez.

44

00:03:31,127 --> 00:03:34,088
Je fais peu la fête
et surtout pas toute la nuit.

45

00:03:34,839 --> 00:03:36,674
Encore une fois,
pas un dilemme.

46

00:03:39,552 --> 00:03:41,512
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

47

00:03:50,271 --> 00:03:54,067
Sammy, il est temps pour Zahidrillon
de se rendre au bal.

48

00:03:55,235 --> 00:03:56,152
De quoi j'ai l'air ?

49

00:03:56,402 --> 00:03:58,029
D'un camion UPS.

50
00:03:59,280 --> 00:04:00,740
D'accord, je vois ça.

51
00:04:00,823 --> 00:04:03,618
Carré, marron
et je livre un gros canon.

52
00:04:04,619 --> 00:04:06,329
Tu vas au bal avec Gretchen ?

53
00:04:06,412 --> 00:04:08,164
Non, à Souplantation.

54
00:04:08,248 --> 00:04:11,125
Mais si tout se passe bien, vers 22h30,

55
00:04:11,209 --> 00:04:13,002
on jouera aux boules.

56
00:04:13,795 --> 00:04:15,546
Une référence à mon scrotum.

57
00:04:16,089 --> 00:04:16,923
D'accord.

58
00:04:17,006 --> 00:04:20,260
Il y a eu tant de changements
en quelques mois. Regarde-moi.

59
00:04:20,343 --> 00:04:23,846
Je cartonne à l'école,
je suis amoureux d'une belle femme

60
00:04:23,930 --> 00:04:26,349
et Bob étant en vacances à la Jamaïque,

61
00:04:26,432 --> 00:04:29,102
je glisse facilement
dans le rôle du patron.

62
00:04:29,686 --> 00:04:31,479

Ton col. Allez, hue.

63

00:04:32,855 --> 00:04:35,483
Bob insiste pour mettre
le thermostat à 21 ?

64

00:04:35,566 --> 00:04:37,986
Eh bien, je l'ai mis à 19,9.

65

00:04:39,279 --> 00:04:41,864
Mais c'est trop froid,
je l'ai remonté à 21.

66

00:04:41,948 --> 00:04:43,658
Le super pouvoir.

67

00:04:44,284 --> 00:04:46,119
Il manque un Fitbit turquoise.

68

00:04:46,202 --> 00:04:47,161
Pour de vrai ?

69

00:04:47,245 --> 00:04:49,289
Ça dit qu'on en a un en stock

70

00:04:49,372 --> 00:04:51,165
et on en a zéro en stock.

71

00:04:51,791 --> 00:04:53,501
Belle prise, inspecteur Gardner.

72

00:04:53,584 --> 00:04:56,671
Mais bravo au voleur,
c'est une belle couleur.

73

00:04:56,754 --> 00:04:58,464
Gretchen a un Fitbit turquoise.

74

00:04:59,340 --> 00:05:00,758
Et un string assorti.

75

00:05:00,842 --> 00:05:03,761
Son bon goût n'a pas de limite.
Regarde-moi.

76

00:05:03,845 --> 00:05:06,139
Tu connais le numéro de série
de son Fitbit ?

77

00:05:06,222 --> 00:05:07,515
Tu es mignon.

78

00:05:07,598 --> 00:05:12,603
J'y vais. Je ne veux pas rater la soupe.
C'est aussi une référence au scrotum.

79

00:05:21,738 --> 00:05:23,364
Tu vois ? La voilà.

80

00:05:26,409 --> 00:05:28,536
CAMÉRA 2 MAGASIN

81

00:05:28,619 --> 00:05:29,662
Je la déteste.

82

00:05:29,746 --> 00:05:31,664
Mais tu vas avoir un conseil.

83

00:05:32,248 --> 00:05:35,626
Tu es en présence
d'un voleur de tuba professionnel.

84

00:05:35,835 --> 00:05:38,671
C'est vrai,
même si je ne suis pas très doué.

85

00:05:38,755 --> 00:05:40,340
On m'a pris immédiatement.

86

00:05:40,423 --> 00:05:43,468
Je ne veux pas de conseil.
Je sais quoi faire.

87

00:05:43,551 --> 00:05:45,720
Je le dirai à Bob dès son retour.

88

00:05:45,803 --> 00:05:49,974
Il mettra sa photo sur le mur de la honte
à côté du fauteuil de massage

89

00:05:50,058 --> 00:05:51,726
et de Jasper, de mon groupe.

90

00:05:52,143 --> 00:05:54,395
Il a testé des brosses à dents
sans les acheter

91

00:05:54,479 --> 00:05:56,564
et c'est pour ça qu'on les enferme.

92

00:05:58,399 --> 00:06:01,277
Tu devrais d'abord parler à Zahid.

93

00:06:02,612 --> 00:06:04,989
Parce qu'il est directeur par intérim ?

94

00:06:06,115 --> 00:06:07,533
Parce que c'est ton ami.

95

00:06:08,117 --> 00:06:11,454
Tu sais pas ce qui arrivera
si tu te mêles d'un couple,

96

00:06:11,746 --> 00:06:13,081
ça peut être pénible.

97

00:06:15,291 --> 00:06:17,835
D'accord, je vais parler à Zahid.

98

00:06:17,919 --> 00:06:21,172
Mais je ne sais pas pourquoi
quelqu'un voudrait sortir

99

00:06:21,255 --> 00:06:24,133
avec une voleuse comme Gretchen

qui hait la fac.

100

00:06:24,217 --> 00:06:25,802
Ne commence pas par ça.

101

00:06:31,015 --> 00:06:33,309
C'est dur d'élever des enfants.

102

00:06:35,311 --> 00:06:36,145
Non !

103

00:06:36,437 --> 00:06:39,524
Ton père peut arriver
et j'ai la cote avec lui.

104

00:06:39,607 --> 00:06:42,360
- Il faut pas gâcher ça. Pas ici.
- Viens.

105

00:06:53,329 --> 00:06:54,330
- Salut.
- Salut.

106

00:06:54,414 --> 00:06:55,248
Eh.

107

00:06:55,748 --> 00:06:56,791
C'était bien aux WC ?

108

00:06:57,792 --> 00:06:59,919
C'était super. Merci de demander.

109

00:07:00,002 --> 00:07:01,504
On allait juste...

110

00:07:01,587 --> 00:07:02,588
Se câliner.

111

00:07:03,923 --> 00:07:05,091
D'accord.

112

00:07:06,092 --> 00:07:07,051
Compris.

113
00:07:08,136 --> 00:07:10,138
- Au revoir.
- Au revoir.

114
00:07:15,518 --> 00:07:17,687
On est d'accord,
c'est ta meilleure amie ?

115
00:07:44,297 --> 00:07:45,798
Je suis sous le choc.

116
00:07:45,882 --> 00:07:49,844
Me surprendre avec des billets
pour Fleetwood Mac, c'est romantique.

117
00:07:50,470 --> 00:07:53,890
Désolée de ne pas être là
pour briser tout ça avec toi.

118
00:07:54,140 --> 00:07:56,058
- Je fais de belles mosaïques.
- T'excuse pas.

119
00:07:56,142 --> 00:07:58,811
Je sais pas pourquoi
je me suis portée volontaire.

120
00:07:58,895 --> 00:08:00,980
Ah si, j'étais un peu ivre.

121
00:08:01,063 --> 00:08:02,482
Et on casse des trucs.

122
00:08:02,565 --> 00:08:04,317
Je veux pas imaginer des choses,

123
00:08:04,400 --> 00:08:06,319
mais Fleetwood Mac est notre truc.

124

00:08:06,819 --> 00:08:10,281
On l'a vu à Madison Square
pour notre premier rencard.

125

00:08:10,364 --> 00:08:12,658
Stevie Nicks m'a fait signe.

126

00:08:12,742 --> 00:08:15,411
Doug m'a acheté un hot-dog
à un vendeur de rue

127

00:08:15,495 --> 00:08:17,205
et on s'est embrassés dans le métro.

128

00:08:17,288 --> 00:08:18,581
La classe.

129

00:08:18,664 --> 00:08:19,582
Je...

130

00:08:20,333 --> 00:08:22,835
Pour la première fois depuis longtemps...

131

00:08:23,628 --> 00:08:25,046
ça marche bien entre nous.

132

00:08:25,129 --> 00:08:26,756
Pas "bien", mais mieux.

133

00:08:26,839 --> 00:08:28,090
C'est excitant.

134

00:08:29,842 --> 00:08:30,718
Je sais.

135

00:08:34,722 --> 00:08:35,598
Oui.

136

00:08:36,307 --> 00:08:37,183
Non.

137

00:08:37,266 --> 00:08:40,228
Voyons ce que ça donne
près des téléviseurs.

138

00:08:41,229 --> 00:08:42,063
Merci.

139

00:08:42,855 --> 00:08:44,899
C'est super d'être autoritaire.

140

00:08:44,982 --> 00:08:46,901
Beyoncé n'a pas pu interdire ce mot.

141

00:08:48,569 --> 00:08:50,655
Qui interdit un mot ? C'est autoritaire.

142

00:08:51,239 --> 00:08:53,074
Je sais qui a volé le Fitbit,

143

00:08:53,157 --> 00:08:55,993
mais Casey dit que je dois te le dire
avant de le dire à Bob.

144

00:08:56,077 --> 00:08:58,538
En tant que directeur de Techropolis,

145

00:08:58,621 --> 00:09:03,042
je te félicite pour ta loyauté et
t'accorde une pause pipi supplémentaire.

146

00:09:03,125 --> 00:09:04,418
C'était Gretchen.

147

00:09:04,502 --> 00:09:06,420
Ma Gretchen ? Impossible.

148

00:09:06,504 --> 00:09:08,464
Elle n'a volé que mon cœur.

149

00:09:08,548 --> 00:09:11,175
Elle a volé ton cœur
et un Fitbit turquoise.

150
00:09:11,259 --> 00:09:13,844
Je ne veux pas user
de mon pouvoir sur toi,

151
00:09:13,928 --> 00:09:15,263
mais cette accusation

152
00:09:15,346 --> 00:09:17,139
exige des preuves solides.

153
00:09:17,223 --> 00:09:18,558
Bien sûr.

154
00:09:20,851 --> 00:09:22,979
C'est elle avec son air renfrogné.

155
00:09:26,190 --> 00:09:27,108
Perte.

156
00:09:28,442 --> 00:09:29,277
Quoi ?

157
00:09:29,360 --> 00:09:32,530
Tout magasin de cette taille
sait que les clients...

158
00:09:33,239 --> 00:09:35,783
prennent des articles sans les payer.

159
00:09:35,866 --> 00:09:38,869
- Du vol.
- Ce sont les pertes, Sam.

160
00:09:38,953 --> 00:09:41,497
Et ça fait partie
du prix de chaque article.

161
00:09:41,581 --> 00:09:45,543
Ce serait anormal si quelqu'un
ne prenait pas un Fitbit parfois.

162
00:09:46,168 --> 00:09:49,589
Le manuel de l'employé
dit que si on voit quelqu'un voler,

163
00:09:49,714 --> 00:09:51,465
on doit le signaler à Bob.

164
00:09:51,674 --> 00:09:53,384
Tu essaies de protéger qui,

165
00:09:53,467 --> 00:09:56,095
John Jay Techtropolis
ou le client lambda ?

166
00:09:56,178 --> 00:09:59,140
Soit, ma chérie
qui essaie de rester en forme.

167
00:10:00,141 --> 00:10:01,976
Je ne protège personne.

168
00:10:02,059 --> 00:10:04,604
- Je suis les règles.
- Exactement.

169
00:10:04,687 --> 00:10:06,522
Est-ce que Gretchen mérite

170
00:10:06,606 --> 00:10:08,983
que son visage parfaitement symétrique

171
00:10:09,066 --> 00:10:11,027
soit sur le mur de la honte ?

172
00:10:11,110 --> 00:10:13,904
Elle s'est pas masturbée
dans le fauteuil de massage,

173
00:10:13,988 --> 00:10:18,409
ni laissé de Snickers dans le micro-onde
pour qu'on croit que c'est une merde.

174
00:10:19,910 --> 00:10:20,870
C'est vrai.

175
00:10:21,621 --> 00:10:22,538
S'il te plaît.

176
00:10:22,622 --> 00:10:23,706
Fais-le pour moi.

177
00:10:25,875 --> 00:10:26,709
Je...

178
00:10:27,960 --> 00:10:29,670
- Je sais pas.
- N'oublie pas.

179
00:10:29,837 --> 00:10:33,507
Je t'ai sorti de beaucoup de pétrins.

180
00:10:35,885 --> 00:10:37,345
J'ai un pétrin.

181
00:10:38,596 --> 00:10:39,680
Je suis tout ouïe.

182
00:10:40,014 --> 00:10:43,434
J'ai la preuve que la copine de Zahid
a volé chez Techtropolis

183
00:10:43,517 --> 00:10:44,935
où on travaille,

184
00:10:45,019 --> 00:10:48,105
or Zahid dit que je dois pas
la dénoncer, c'est une perte,

185
00:10:48,189 --> 00:10:51,192
et si je le fais,
je défends John Jay Techtropolis,

186
00:10:51,275 --> 00:10:54,195

qui n'est pas son vrai nom, j'ai vérifié.

187

00:10:54,278 --> 00:10:57,657
Il est clair que tu prends
l'approche déontologique,

188

00:10:57,740 --> 00:11:01,744
alors que ce Zahid,
en fait un problème de vertu.

189

00:11:02,286 --> 00:11:03,579
C'est fascinant.

190

00:11:03,663 --> 00:11:06,082
Non, pas fascinant.

191

00:11:06,165 --> 00:11:09,877
Je ne vois pas pourquoi mon ami
veut que j'ignore le protocole

192

00:11:09,960 --> 00:11:12,129
et dissimule un délit de classe C.

193

00:11:13,005 --> 00:11:14,548
Zahid est un ami ?

194

00:11:14,799 --> 00:11:16,175
Mon meilleur ami.

195

00:11:17,843 --> 00:11:19,512
Pensée expérimentale.

196

00:11:19,595 --> 00:11:24,183
Zahid est-il du genre à prendre
des décisions douteuses moralement ?

197

00:11:25,267 --> 00:11:27,019
Qui veut du yaourt ?

198

00:11:28,562 --> 00:11:30,231
Quoi ? C'est gratuit.

199

00:11:32,108 --> 00:11:33,943
Tu peux embrasser une femme mariée

200

00:11:34,026 --> 00:11:36,195
si elle est pas heureuse en ménage.

201

00:11:36,278 --> 00:11:37,405
Tu lui rends service

202

00:11:37,488 --> 00:11:39,407
et les services sont cool.

203

00:11:39,490 --> 00:11:41,742
Mon assurance santé vient d'augmenter.

204

00:11:41,826 --> 00:11:45,204
Lâche ça sur mon pied,
ce sera un accident du travail.

205

00:11:45,788 --> 00:11:48,332
Pas sans une bonne explication morale.

206

00:11:48,582 --> 00:11:51,544
Il y a des amis différents
pour différentes saisons

207

00:11:51,627 --> 00:11:54,088
ce n'est peut-être pas la saison
pour Zahid.

208

00:11:54,171 --> 00:11:55,756
- Quoi, l'automne ?
- Non.

209

00:11:55,840 --> 00:11:57,967
Je dis que les amis vont et viennent.

210

00:11:59,593 --> 00:12:01,554
Tu sais ce que tu devrais lire ?

211

00:12:01,637 --> 00:12:03,848

La Critique de la raison pure de Kant.

212

00:12:04,473 --> 00:12:06,976
C'est un peu utilitariste à mon goût,

213

00:12:07,059 --> 00:12:09,437
mais si tu passes
les 300 premières pages,

214

00:12:09,520 --> 00:12:10,521
tu verras...

215

00:12:14,483 --> 00:12:15,693
Sans me vanter

216

00:12:15,776 --> 00:12:18,529
j'assume mon retour
de congé maternité.

217

00:12:18,612 --> 00:12:19,905
J'ai donné un cours,

218

00:12:19,989 --> 00:12:23,284
j'ai eu trois réunions
et j'avance sur ma demande de bourse.

219

00:12:23,367 --> 00:12:24,410
À toute vapeur !

220

00:12:24,910 --> 00:12:25,786
Mais...

221

00:12:26,620 --> 00:12:28,372
comment ça va, en vrai ?

222

00:12:28,456 --> 00:12:30,291
J'ai jamais été mieux.

223

00:12:31,417 --> 00:12:32,334
Julia ?

224

00:12:32,960 --> 00:12:34,128
Hanzo me manque.

225

00:12:34,879 --> 00:12:35,838
Julia ?

226

00:12:36,213 --> 00:12:39,258
Peut-être que certains cours
sont trop loin.

227

00:12:41,260 --> 00:12:42,428
Julia ?

228

00:12:43,804 --> 00:12:45,890
Je me suis cachée dans un placard !

229

00:12:46,974 --> 00:12:48,476
Cachée, genre...

230

00:12:48,559 --> 00:12:50,269
J'ai pleuré en tirant mon lait.

231

00:12:50,811 --> 00:12:52,897
Ça m'arrive tellement souvent.

232

00:12:52,980 --> 00:12:55,149
Ma chérie. Viens.

233

00:12:55,691 --> 00:12:58,235
Mes cours sont sur tout le campus,

234

00:12:58,319 --> 00:13:00,029
j'ai pas le temps pour le lait,

235

00:13:00,112 --> 00:13:01,906
donc placard du concierge.

236

00:13:02,948 --> 00:13:04,492
C'est trop.

237

00:13:04,909 --> 00:13:08,954

Être une mère, enseigner,
faire des recherches, être publiée.

238

00:13:09,622 --> 00:13:12,291
Même si je ne dors plus,
c'est trop court.

239

00:13:12,541 --> 00:13:13,918
Je le sais, je l'ai fait.

240

00:13:14,001 --> 00:13:15,002
Enfin.

241

00:13:15,920 --> 00:13:18,714
J'ai tellement de choses à te dire.

242

00:13:18,798 --> 00:13:20,382
Zahid veut que je mente

243

00:13:20,466 --> 00:13:22,760
pour protéger sa petite amie.

244

00:13:22,843 --> 00:13:25,763
Et il m'aide tout le temps.

245

00:13:25,846 --> 00:13:30,226
Quand Stumpy a eu un parasite,
il a éloigné le garde des loutres.

246

00:13:30,309 --> 00:13:34,188
C'est dur d'éloigner quelqu'un
des loutres. Elles sont adorables.

247

00:13:34,271 --> 00:13:35,189
Écoute, Sam...

248

00:13:35,981 --> 00:13:39,735
je suis ravie de te voir,
mais mes heures sont pour mes élèves.

249

00:13:40,653 --> 00:13:44,615
Mais j'organise une soirée jeu

tous les 15 jours pour les artistes.

250

00:13:44,740 --> 00:13:47,827
On parle, on mange de la pizza...
Tu devrais venir.

251

00:13:49,954 --> 00:13:52,164
Les élèves aiment
les bananagrammes ?

252

00:13:52,915 --> 00:13:53,958
De grands fans.

253

00:13:55,376 --> 00:13:56,210
D'accord.

254

00:13:56,919 --> 00:13:57,753
Peut-être.

255

00:13:59,088 --> 00:13:59,964
Sam ?

256

00:14:01,257 --> 00:14:04,301
On dirait que Zahid
a peut-être oublié qui il est.

257

00:14:05,052 --> 00:14:06,178
Genre amnésie ?

258

00:14:06,720 --> 00:14:08,597
Non, comme s'il changeait.

259

00:14:09,807 --> 00:14:13,644
Je n'ai pas oublié qui il est.
En fait, j'ai tout écrit.

260

00:14:17,857 --> 00:14:19,984
Comme tout explorateur chevronné,

261

00:14:20,067 --> 00:14:22,736
je garde un registre précis
de mes voyages.

262
00:14:23,529 --> 00:14:24,530
Où je vais,

263
00:14:25,197 --> 00:14:26,282
ce que j'apprends.

264
00:14:27,741 --> 00:14:30,995
Car on ne sait jamais
quand on a besoin de sagesse.

265
00:14:33,372 --> 00:14:35,958
Ou pour rappeler
à un ami ce qu'il était.

266
00:14:47,011 --> 00:14:52,057
Je t'ai pas vue de toute la journée.
Je vis avec toi et je te vois moins.

267
00:14:52,641 --> 00:14:54,476
Arrête. Je dois me concentrer.

268
00:14:55,102 --> 00:14:56,395
J'adore nos discussions.

269
00:15:11,535 --> 00:15:13,078
Désolée !

270
00:15:28,802 --> 00:15:30,137
Eh, superstar.

271
00:15:30,930 --> 00:15:31,889
Viens là.

272
00:15:35,017 --> 00:15:36,435
Qu'est-ce qui t'arrive ?

273
00:15:36,894 --> 00:15:39,063
Te regarder
est vachement douloureux.

274

00:15:39,146 --> 00:15:40,522
J'ai mal aux yeux.

275
00:15:41,690 --> 00:15:42,733
Je suis fatiguée.

276
00:15:43,901 --> 00:15:45,110
Un problème perso.

277
00:15:45,986 --> 00:15:47,321
Tu veux en parler ?

278
00:15:50,950 --> 00:15:53,452
Tout semble affreux à ton âge.

279
00:15:53,535 --> 00:15:55,704
Je n'en veux plus
pour tout l'or du monde.

280
00:15:55,788 --> 00:15:57,331
C'est vrai ? Tout l'or ?

281
00:15:57,414 --> 00:16:00,292
Ne fais pas la maligne
quand j'essaie de t'aider.

282
00:16:00,376 --> 00:16:01,251
Désolée.

283
00:16:02,169 --> 00:16:04,296
Si tu ne veux pas
gâcher ton avenir,

284
00:16:04,380 --> 00:16:08,008
canalise tout ce drame ado
dans la course à pied.

285
00:16:08,092 --> 00:16:09,718
À partir de demain.

286
00:16:09,802 --> 00:16:11,845
- Demain ?

- Tu rentres chez toi.

287

00:16:11,929 --> 00:16:15,307

Je ne peux pas te regarder
plus longtemps. Je vais vomir.

288

00:16:20,187 --> 00:16:22,106

T'as l'air cool.

289

00:16:22,189 --> 00:16:24,149

Merci. Je me sens cool.

290

00:16:24,233 --> 00:16:25,901

Je sors. À plus tard.

291

00:16:25,985 --> 00:16:27,528

Oh, je...

292

00:16:29,154 --> 00:16:30,698

On ne sort pas ?

293

00:16:30,990 --> 00:16:31,865

Quoi ?

294

00:16:33,993 --> 00:16:38,247

Rien. J'ai trouvé les billets
de Fleetwood Mac dans la véranda.

295

00:16:40,332 --> 00:16:41,291

Non, je...

296

00:16:41,917 --> 00:16:45,212

Je vais avec des gens de mon groupe.

297

00:16:46,171 --> 00:16:47,047

Mais...

298

00:16:47,798 --> 00:16:49,008

il y en a deux.

299

00:16:50,634 --> 00:16:51,510

Oui, j'ai...

300

00:16:51,927 --> 00:16:54,888
acheté celui de Megan
quand on s'est décidé,

301

00:16:54,972 --> 00:16:58,183
c'était plus simple
et elle va me rembourser.

302

00:16:59,768 --> 00:17:00,602
Bien sûr.

303

00:17:01,103 --> 00:17:04,356
Amusez-vous tous les deux.
Je veux dire, vous tous.

304

00:17:04,898 --> 00:17:06,567
Oui, amusez-vous bien.

305

00:17:10,738 --> 00:17:12,448
Désolé pour la confusion.

306

00:17:15,701 --> 00:17:16,702
C'est bon.

307

00:17:31,467 --> 00:17:33,969
Tu rends le bénévolat très amusant.

308

00:17:35,554 --> 00:17:36,930
J'ai été patiente.

309

00:17:37,014 --> 00:17:39,266
J'ai attendu et attendu.

310

00:17:39,349 --> 00:17:42,227
Et rien n'a changé,
sauf que j'ai eu un espoir

311

00:17:42,311 --> 00:17:43,771
qui a été brisé !

312
00:17:43,854 --> 00:17:47,024
Elle était énorme.
Un éclat a heurté mes lunettes.

313
00:17:47,107 --> 00:17:50,527
Je veux dire, Fleetwood Mac !

314
00:17:50,611 --> 00:17:52,571
Vas-y. Montre à cette petite tasse.

315
00:17:52,863 --> 00:17:55,157
Je peux pas prendre plus de recul,

316
00:17:55,240 --> 00:17:57,201
je penserai tomber d'une falaise.

317
00:17:57,618 --> 00:17:59,536
Tiens, bois ça.

318
00:17:59,620 --> 00:18:00,621
Et fracasse-le.

319
00:18:02,164 --> 00:18:03,165
Merci.

320
00:18:12,549 --> 00:18:13,926
Salut.

321
00:18:14,009 --> 00:18:15,803
D'accord,

322
00:18:15,886 --> 00:18:20,224
mon manager m'a dit
qu'on devait rendre cette table.

323
00:18:22,309 --> 00:18:23,936
Je suis un client payant.

324
00:18:24,019 --> 00:18:25,938
Tu es là depuis trois heures,

325
00:18:26,021 --> 00:18:28,232
pour une part de pizza
et sept refills.

326
00:18:28,816 --> 00:18:30,776
Tu as mis trop de glaçons.

327
00:18:31,777 --> 00:18:35,155
Casey, je t'aime, rentre chez toi.

328
00:18:37,449 --> 00:18:38,867
Prends une douche.

329
00:18:39,368 --> 00:18:40,410
D'accord.

330
00:18:41,620 --> 00:18:42,621
Quoi ?

331
00:18:43,163 --> 00:18:44,123
Rien.

332
00:18:46,375 --> 00:18:47,251
Tu es fâchée ?

333
00:18:47,334 --> 00:18:48,168
Non !

334
00:18:49,711 --> 00:18:50,671
Mais personne...

335
00:18:51,755 --> 00:18:52,881
ne veut de moi.

336
00:18:53,966 --> 00:18:56,426
Va chercher Izzie. Elle te veut.

337
00:18:57,678 --> 00:18:59,471
Je veux pas.
Tu es mon petit ami.

338

00:18:59,555 --> 00:19:01,140
Tu devrais être avec moi.

339

00:19:01,223 --> 00:19:04,726
Oui, je veux bien être avec toi,
mais je suis au travail.

340

00:19:05,686 --> 00:19:06,854
Et plus tard ?

341

00:19:06,937 --> 00:19:08,897
Je dois étudier pour l'EMT.

342

00:19:08,981 --> 00:19:10,232
Bien, pas grave.

343

00:19:10,315 --> 00:19:11,400
Allez.

344

00:19:11,483 --> 00:19:12,526
Tiens.

345

00:19:14,069 --> 00:19:15,445
Pourquoi tu es si grognon ?

346

00:19:16,196 --> 00:19:17,698
Comme tu dis, je pars.

347

00:19:18,991 --> 00:19:20,492
Je me ressers en sortant.

348

00:19:25,247 --> 00:19:27,833
Ça a l'air très... bien.

349

00:19:27,916 --> 00:19:30,294
Tu es sûr ? Je n'ai pas l'air idiot ?

350

00:19:30,377 --> 00:19:31,962
Idiot ? Non !

351

00:19:32,045 --> 00:19:34,339
Idiot comme un renard, peut-être.

352
00:19:34,423 --> 00:19:35,716
Ça fait plaisir.

353
00:19:35,799 --> 00:19:39,094
Ce sont les seules bonnes choses
de ce voyage.

354
00:19:39,803 --> 00:19:40,888
C'est contrariant.

355
00:19:41,471 --> 00:19:43,348
J'ai mangé un mauvais brownie,

356
00:19:43,807 --> 00:19:46,768
je me suis endormi à la plage
et on m'a volé mes sandales

357
00:19:46,852 --> 00:19:47,978
de mes pieds !

358
00:19:48,687 --> 00:19:50,189
J'ai eu un coup de soleil

359
00:19:50,272 --> 00:19:53,483
et j'ai dû rester dans la chambre
la plupart du temps.

360
00:19:54,359 --> 00:19:57,446
Heureusement Tim était là
pour tenir compagnie à ma femme.

361
00:19:58,155 --> 00:20:02,451
Certains soirs, elle s'amusait tant
qu'elle ne revenait pas du tout.

362
00:20:02,534 --> 00:20:03,410
Un homme bien.

363
00:20:03,493 --> 00:20:04,745

Tu en es sûr ?

364

00:20:05,495 --> 00:20:07,331
Tu ne travailles pas ce soir.

365

00:20:07,414 --> 00:20:08,373
Salut, Bob.

366

00:20:09,124 --> 00:20:12,044
T'as l'air idiot.
Je dois te parler dehors.

367

00:20:14,880 --> 00:20:15,797
D'accord.

368

00:20:27,267 --> 00:20:29,061
C'est quoi, tout ça ?

369

00:20:29,895 --> 00:20:33,190
Ce sont tous mes vieux cahiers,
trente-et-un exactement.

370

00:20:33,273 --> 00:20:35,275
C'est un peu mes archives.

371

00:20:35,359 --> 00:20:36,360
Oui.

372

00:20:37,319 --> 00:20:41,031
Je les ai relus, chaque page,
et j'ai découvert quelque chose.

373

00:20:41,114 --> 00:20:43,283
Tu as amélioré
tes dessins de néné ?

374

00:20:44,451 --> 00:20:47,829
Non, je t'ai découvert, le vrai toi.

375

00:20:47,913 --> 00:20:49,206
Ça c'est le vrai moi.

376
00:20:49,289 --> 00:20:50,165
Non.

377
00:20:50,249 --> 00:20:52,292
Tu enfreins tes propres règles.

378
00:20:52,376 --> 00:20:55,629
Parce que comme Stumpy, tu as un parasite,

379
00:20:55,712 --> 00:20:57,923
et ce parasite s'appelle Gretchen.

380
00:20:58,340 --> 00:20:59,925
Mec, aïe.

381
00:21:00,008 --> 00:21:03,553
Faux, Gretchen n'est pas un parasite.
C'est une princesse.

382
00:21:03,679 --> 00:21:06,932
Elle est géniale, charmante,
à tous points de vue.

383
00:21:07,015 --> 00:21:08,016
Elle m'a pas changé.

384
00:21:08,100 --> 00:21:09,017
C'est faux.

385
00:21:09,643 --> 00:21:11,103
Cahier sept, page neuf :

386
00:21:11,186 --> 00:21:13,105
"Potes avant copines."

387
00:21:13,188 --> 00:21:15,691
Cahier 24, page six :

388
00:21:15,774 --> 00:21:17,651
"Les bruns sont super en rose."

389
00:21:18,360 --> 00:21:19,444
C'est pas moi.

390
00:21:19,528 --> 00:21:21,530
Cahier 30, page 19 :

391
00:21:21,613 --> 00:21:23,573
"Ne laisse jamais une nana te changer."

392
00:21:24,199 --> 00:21:25,701
Gretchen est nulle.

393
00:21:25,784 --> 00:21:29,288
Écoute, Sam, les règles disparaissent
quand tu es amoureux.

394
00:21:29,371 --> 00:21:31,081
Tu comprends pas les relations.

395
00:21:31,832 --> 00:21:33,792
Je suis en couple avec Paige.

396
00:21:34,876 --> 00:21:37,212
Ton truc avec Paige est très mignon,

397
00:21:37,296 --> 00:21:39,339
mais tu ne serais pas avec elle,

398
00:21:39,423 --> 00:21:41,758
si je ne t'avais pas aidé
tout le temps.

399
00:21:42,968 --> 00:21:45,721
Tu es avec Gretchen depuis moins de temps
que moi avec Paige.

400
00:21:45,804 --> 00:21:47,681
Il s'agit de profondeur, pas de temps

401
00:21:47,764 --> 00:21:49,224
et nous c'est plus profond.

402

00:21:49,891 --> 00:21:51,268

Tu ne l'as pas compris.

403

00:21:55,731 --> 00:21:57,858

Stumpy était méchant avec ses amis aussi.

404

00:22:06,742 --> 00:22:08,994

Sam, tu es venu.

405

00:22:09,077 --> 00:22:11,371

Je ne savais pas quoi faire d'autre,

406

00:22:11,455 --> 00:22:13,332

tes conseils n'ayant pas marché.

407

00:22:13,915 --> 00:22:15,625

Oh, je suis désolée.

408

00:22:16,335 --> 00:22:17,627

Les jeux vont t'aider.

409

00:22:17,711 --> 00:22:19,463

- Je l'espère.

- Tiens.

410

00:22:19,546 --> 00:22:21,131

Assieds-toi à côté de moi.

411

00:22:21,214 --> 00:22:24,634

On joue à la bataille navale et je sais
où est le porte-avion de Jasper.

412

00:22:24,718 --> 00:22:25,886

Non.

413

00:22:28,055 --> 00:22:29,890

Tout va bien ?

414

00:22:29,973 --> 00:22:31,683

Pourquoi ils demandent tous ?

415

00:22:32,351 --> 00:22:33,560
La réponse est non,

416

00:22:33,643 --> 00:22:37,731
et ça ira bien un jour ?
La réponse est jamais.

417

00:22:37,814 --> 00:22:40,025
T'es morbide. Ça me plaît.

418

00:22:40,817 --> 00:22:41,651
H5.

419

00:22:42,319 --> 00:22:43,904
Touché. Mince.

420

00:22:44,613 --> 00:22:46,948
D'un côté, Zahid est mon meilleur ami,

421

00:22:47,032 --> 00:22:50,702
et de l'autre, Gretchen,
sa petite amie, est une voleuse,

422

00:22:50,786 --> 00:22:52,829
et le troisième côté,
il a dit un truc

423

00:22:52,913 --> 00:22:55,082
méchant sur ma relation avec Paige.

424

00:22:55,165 --> 00:22:56,416
Ça fait beaucoup de côtés.

425

00:22:56,500 --> 00:22:57,793
Ça bouge beaucoup.

426

00:22:58,752 --> 00:23:02,381
Je veux la dénoncer,
mais si je le fais, Zahid sera furieux,

427

00:23:02,464 --> 00:23:04,049
et je sais pas quoi faire.

428

00:23:04,132 --> 00:23:07,386
Je sais pas qui sont ces gens,
mais je les aime pas.

429

00:23:08,470 --> 00:23:09,304
À toi.

430

00:23:09,388 --> 00:23:11,306
Quand je ne sais pas quoi faire,

431

00:23:11,390 --> 00:23:14,393
ma mère me dit
d'essayer de faire ce qu'il faut.

432

00:23:16,269 --> 00:23:17,479
B7.

433

00:23:18,021 --> 00:23:19,356
- Raté.
- Quoi ?

434

00:23:21,274 --> 00:23:22,109
Tu t'amuses ?

435

00:23:22,192 --> 00:23:24,986
Non, mais Jasper m'a donné
de bons conseils.

436

00:23:25,070 --> 00:23:27,114
- Oui, je confirme.
- Super.

437

00:23:27,197 --> 00:23:29,991
Voilà un bon conseil pour toi : A9.

438

00:23:30,075 --> 00:23:31,118
Sam !

439

00:23:32,160 --> 00:23:33,537

J'ai coulé ton cuirassé.

440

00:23:58,186 --> 00:23:59,563
Sam, tu es de retour.

441

00:23:59,646 --> 00:24:02,149
Bonjour, Bob.
Je dois signaler un incident.

442

00:24:03,150 --> 00:24:05,694
Quand vous vous faisiez des tresses
en Jamaïque,

443

00:24:05,777 --> 00:24:09,114
Gretchen, la copine de Zahid,
a volé un Fitbit turquoise.

444

00:24:09,698 --> 00:24:12,200
J'ai découvert l'anomalie
en faisant l'inventaire.

445

00:24:13,535 --> 00:24:15,036
Elle vole aussi son âme.

446

00:24:16,455 --> 00:24:17,372
C'est vrai ?

447

00:24:17,456 --> 00:24:19,416
La partie de l'âme, pas du tout.

448

00:24:20,000 --> 00:24:22,502
Tu savais qu'elle volait
et tu ne me l'as pas dit ?

449

00:24:25,464 --> 00:24:28,008
Depuis la Jamaïque,
je suis tenté de dire :

450

00:24:28,091 --> 00:24:30,093
"Ne t'inquiète pas, sois heureux."

451

00:24:30,635 --> 00:24:34,139

Mais étant directeur du magasin,
ta copine est bannie,

452

00:24:34,222 --> 00:24:35,932
elle ira sur le mur de la honte,

453

00:24:36,016 --> 00:24:38,143
et tu marches sur des œufs.

454

00:24:43,648 --> 00:24:45,108
Une chose,

455

00:24:45,192 --> 00:24:48,904
je t'ai demandé une chose.
Après tout ce que j'ai fait pour toi.

456

00:24:49,654 --> 00:24:52,574
C'est illégal et contraire
à la règle du magasin.

457

00:24:53,116 --> 00:24:55,952
Je devais la dénoncer
ou je viole les règles.

458

00:24:58,246 --> 00:24:59,748
Toi et moi, c'est fini.

459

00:25:00,457 --> 00:25:01,625
On n'est plus amis.

460

00:25:02,000 --> 00:25:03,627
Comment ça ?

461

00:25:03,710 --> 00:25:05,045
Comment le dire autrement ?

462

00:25:06,922 --> 00:25:08,131
Ah, je sais.

463

00:25:09,424 --> 00:25:11,343
Tu es un non-ami.

464
00:25:26,942 --> 00:25:27,817
Salut.

465
00:25:28,902 --> 00:25:29,736
Eh.

466
00:25:31,821 --> 00:25:33,031
Il faut qu'on parle.

467
00:25:35,700 --> 00:25:36,660
D'accord.

468
00:25:45,460 --> 00:25:46,878
J'ai beaucoup réfléchi.

469
00:25:48,505 --> 00:25:49,381
Et...

470
00:25:52,926 --> 00:25:54,094
Je ne peux pas.

471
00:25:57,055 --> 00:25:57,889
Quoi ?

472
00:26:01,810 --> 00:26:03,228
Je veux qu'on se sépare.

473
00:26:05,564 --> 00:26:06,398
Quoi ?

474
00:26:09,109 --> 00:26:09,985
Elsa.

475
00:26:10,735 --> 00:26:12,320
Il y a beaucoup...

476
00:26:13,947 --> 00:26:17,367
de choses à régler,
inutile d'en parler maintenant...

477

00:26:20,453 --> 00:26:23,206
Je crois qu'on doit
tous les deux surmonter...

478

00:26:24,165 --> 00:26:25,667
ce purgatoire douloureux.

479

00:26:26,668 --> 00:26:27,502
Et...

480

00:26:33,842 --> 00:26:35,093
Je crois que c'est...

481

00:26:37,470 --> 00:26:39,222
la meilleure option...

482

00:26:39,306 --> 00:26:41,891
C'est la seule option.

483

00:26:44,936 --> 00:26:45,854
Eh bien...

484

00:27:19,262 --> 00:27:20,764
Quelle heure pour courir.

485

00:27:22,265 --> 00:27:23,642
Mieux vaut tard que jamais.

486

00:27:25,935 --> 00:27:27,812
Je ne viens pas te stalker.

487

00:27:28,521 --> 00:27:29,939
Je dois te parler.

488

00:27:31,232 --> 00:27:32,484
Comment tu m'as trouvée ?

489

00:27:34,235 --> 00:27:35,320
Tu le demandes ?

490

00:27:37,364 --> 00:27:38,740

Elsa piste mon portable.

491

00:27:42,369 --> 00:27:43,536
D'abord...

492

00:27:45,830 --> 00:27:47,666
ça craint que tu m'évites.

493

00:27:50,710 --> 00:27:52,295
Je me suis lancée...

494

00:27:53,963 --> 00:27:55,548
j'ai été honnête avec toi.

495

00:27:56,716 --> 00:27:58,677
Et j'ai droit à ton silence ?

496

00:28:01,763 --> 00:28:05,809
Même si tu ne ressens pas la même chose,
tu pourrais être mon amie.

497

00:28:06,476 --> 00:28:08,603
Tu me rends folle !

498

00:28:12,440 --> 00:28:13,316
Honnêtement...

499

00:28:14,567 --> 00:28:15,568
Si j'avais su...

500

00:28:16,444 --> 00:28:18,071
que tu allais être bizarre

501

00:28:18,154 --> 00:28:20,365
et que ça compromettrais notre amitié,

502

00:28:20,448 --> 00:28:23,785
je ne t'aurais jamais dit
ce que je ressentais,

503

00:28:23,868 --> 00:28:27,122

parce que c'est incroyablement évident

504

00:28:27,205 --> 00:28:28,707
que tu ne le ressens pas.

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.